
Lexique anglais-français d'écologie numérique et de statistique

English-French vocabulary of numerical ecology and statistics

Première publication : 29 novembre 1999. Modifié : 27 décembre 1999, 30 janvier 2020

Le lexique ci-dessous comprend près de 1100 termes et expressions, y compris ceux utilisés dans la dernière édition de *Numerical Ecology* (Legendre & Legendre 1998). Nous le mettons à la disposition de la communauté scientifique en tant qu'outil de travail. Il a été colligé par les auteurs au cours de plus de 25 années d'enseignement universitaire et de recherche en écologie quantitative. Il fait suite à des versions plus modestes publiées sous le nom de "Lexique français-anglais de l'écologie numérique" dans les éditions de 1979 et 1984 de notre ouvrage *Écologie numérique* (Masson, Paris). Il ne prétend pas offrir une réponse définitive à tous les problèmes de traduction des termes anglais d'écologie numérique et de statistique utilisés par les écologistes. Il constitue plutôt un point de départ, appelé à être amélioré et complété.

Nous invitons les spécialistes francophones de l'écologie et de la statistique à diffuser le présent document le plus largement possible et à nous faire part de leurs commentaires et suggestions (SVP, accompagnés de références). C'est avec grand plaisir que nous ajouterons ces suggestions au lexique, si elles semblent correspondre à un consensus au sein de la communauté. Nous recevons également avec intérêt toute critique documentée des traductions que nous avons suggérées.

Nos références principales sont les suivantes

— pour l'orthographe des termes en anglais:

Legendre, P. & L. Legendre. 1998. *Numerical ecology, 2nd English edition*. Elsevier Science BV, Amsterdam. xv + 853 pp.

Siegel, S. 1956. *Nonparametric statistics for the behavioral sciences*. McGraw-Hill Series in Psychology, McGraw-Hill, New York. xvii + 312 pp.

Sokal, R. R. & F. J. Rohlf. 1995. *Biometry – The principles and practice of statistics in biological research, 3rd edition*. W. H. Freeman, New York. xix + 887 pp.

— pour les traductions françaises:

Bouvier, A. & M. George. 1979. *Dictionnaire des mathématiques*. Presses Univ. de France, Paris. xiv + 832 p.

Legendre, L. & P. Legendre. 1984. *Écologie numérique, 2ième éd. Tome 2: La structure des données écologiques*. Masson, Paris et les Presses de l'Université du Québec. viii + 335 p.

Scherrer, B. 1984. *Biostatistique*. Gaëtan Morin Éditeur, Boucherville. xix + 850 p.

X. 1966. *Bulletin de terminologie no BT-120*. Bureau des traductions, Secrétariat d'état, Ottawa.

X. 1999. *Le Signet v1.1 – La référence branchée en terminologie*. Office de la langue française, Gouvernement du Québec. Site WWW <http://w3.olf.gouv.qc.ca/banque>.

Nous avons également reçu l'aide de collègues qui nous ont suggéré des traductions pour certains termes. Nous les en remercions.

Pierre Legendre
Département de sciences biologiques
Université de Montréal
Courriel: legendre@ere.umontreal.ca

Louis Legendre
Département de biologie
Université Laval
Courriel: louis.legendre@bio.ulaval.ca

Last modified: 1/30/2020

The *English-French vocabulary of numerical ecology and statistics* appended to this document contains nearly 1100 terms and expressions, including most of those found in the recent edition of *Numerical Ecology* (Legendre & Legendre 1998). We are pleased to make it available to the research community, which is welcome to use it as a reference. The material therein has been assembled by the authors during more than 25 years of university teaching and research in quantitative ecology. It is expanded from earlier versions published as “French-English vocabulary of numerical ecology” in the 1979 and 1984 editions of our book *Écologie numérique* (Masson, Paris) and in the first English edition of *Numerical ecology* (Elsevier, Amsterdam, 1983). It does not provide definitive answers to all problems of translation, from English to French, of ecological and statistical terms used by ecologists. This new Vocabulary is a starting point, to be improved and completed.

During the course of this work, we benefited from the help of colleagues who provided us with translations for some expressions. We are thankful for their assistance.

Pierre Legendre
Département de sciences biologiques
Université de Montréal
E-mail: legendre@ere.umontreal.ca

Louis Legendre
Département de biologie
Université Laval
E-mail: louis.legendre@bio.ulaval.ca

Référence du présent Lexique – Reference for the present Vocabulary

Legendre, Pierre & Louis Legendre. 1999. *Lexique anglais-français d'écologie numérique et de statistique – English-French vocabulary of numerical ecology and statistics*. Disponible sur le site WWWeb <<http://www.fas.umontreal.ca/biol/legendre/>> — WWWeb site <<http://www.fas.umontreal.ca/biol/legendre/>>.

English	Français
A	
absolute deviation	écart absolu
absolute frequency	fréquence absolue
abundance class	classe d'abondance
abundance score	cote d'abondance
accuracy (of an estimator)	exactitude (d'un estimateur)
aliasing	repliement
alternating least squares method	méthode des moindres carrés alternés
alternative hypothesis	hypothèse contraire, contre-h., H_1 [<i>“hypothèse alternative” est un anglicisme</i>]
analysis	analyse
— association a.	— a. associative
— canonical a.	— a. canonique
— canonical correspondence a. (CCA)	— a. canonique des correspondances (ACC)
— canonical redundancy a. (RDA)	— a. (canonique) de redondance (ACR)
— cluster a.	— a. de groupement
— confirmatory factor a.	— a. factorielle confirmatoire
— correspondence a. (CA), contingency table a., RQ-technique, reciprocal averaging, reciprocal ordering, dual scaling, homogeneity a.	— a. (factorielle) des correspondances (AFC)
— detrended correspondence a.	— a. (factorielle) des correspondances redressée
— discrete discriminant a.	— a. discriminante discrète
— (multiple) discriminant a., canonical variate a.	— a. discriminante (multiple)
— dissimilarity a.	— a. de dissemblance, de dissimilarité
— exploratory factor a.	— a. factorielle exploratoire
— factor a. (exploratory, confirmatory)	— a. factorielle (exploratoire, confirmatoire)
— gradient a.	— a. des gradients
— harmonic a.	— a. harmonique
— information a.	— a. informationnelle
— maximum entropy spectral a., MESA	— a. spectrale par entropie maximum
— multiple classification a.	— a. de classification multiple
— multivariate nominal scale a.	— a. multivariable d'un descripteur qualitatif
— network a.	— a. par réseau
— (orthogonal) Procrustes a.	— a. (orthogonale) de Procuste [ou: de Procruste]
— path a.	— a. des coefficients de direction
— principal component a. (PCA)	— a. en composantes principales (ACP)
— principal component a. in the frequency domain	— a. en composantes principales des spectres multivariés
— principal coordinate a. (PCoA)	— a. en coordonnées principales (ACoP), a. factorielle d'un tableau de distances
— redundancy a. (RDA)	— a. (canonique) de redondance (ACR)
— spatial a.	— a. spatiale
— spectral a.	— a. spectrale
analysis of covariance (ancova)	analyse de covariance
analysis of variance (anova)	analyse de variance
— a. of v. by ranks	— a. de v. de rangs
— anova table	— tableau d'analyse de variance
— multivariate anova (manova)	— a. de v. multidimensionnelle

English

analysis of variance (*continued*)
 — multiway a. of v.
 — one-way a. of v.
 — two-way (two factor) a. of v.
 anisotropic
 anisotropy
 arch effect
 array
 assay, bioassay, biological assay
 association coefficient
 assumption
 attribute
 autocorrelated errors
 autocorrelated residuals
 autocorrelation, serial correlation
 (auto)correlogram
 autocovariance
 autoregression
 average deviation
 axis
 — canonical a.
 — discriminant a.

B

back transformation
 back-transformed statistic
 back-up copy
 backward elimination
 balanced incomplete block design

 balanced, unbalanced design
 Bartlett's three-groups method
 barycentre, centre of gravity (of a set of vectors)
 behaviour pattern
 bell-shaped curve
 benchmark
 binomial sample
 bioassay
 biplot
 bit (*contraction of:* binary digit)
 bivariate
 block clustering (of objects and variables)
 Bonferroni correction
 bootstrap
 bounded
 broken stick
 Buys-Ballot table

Français

analyse de variance (*suite*)
 — a. de v. à plusieurs critères de classification
 — a. de v. à un critère de classification
 — a. de v. à deux critères de classification
 anisotrope
 anisotropie
 effet d'arche
 tableau
 essai (biologique)
 coefficient d'association
 supposition
 variable qualitative
 erreurs autocorrélées
 résidus autocorrélés
 autocorrélation, corrélation en série
 (auto)corrélogramme
 autocovariance
 autorégression
 écart moyen
 axe
 — a. canonique
 — a. discriminant

 rétrotransformation
 statistique rétrotransformée
 copie de secours
 élimination descendante, é. régressive
 plan à blocs incomplets compensés, plan à blocs
 incomplets équilibrés
 plan équilibré, plan non équilibré
 méthode des trois groupes de Bartlett
 barycentre
 sortie motrice unitaire, SMU
 courbe en cloche
 test de performance
 échantillon binomial
 essai biologique
 (diagramme de) double projection
 bit
 à deux variables, bivariable
 groupement par blocs (d'objets et de variables)
 correction de Bonferroni
 bootstrap
 borné
 bâton brisé
 table de Buys-Ballot

C

English

canonical analysis
 canonical correlation analysis
 canonical form
 canonical variate
 case
 causal closure
 causal modelling
 causal order
 causality
 categorical data
 cell (in a contingency table)
 cell frequency (in a contingency table)
 central moment
 central limit theorem
 centroid
 chain
 — c. of primary (*or* external) connections: *see*
 minimum spanning tree
 chaining
 character
 characteristic equation
 chart
 chi-square, χ^2
 — contribution to c.-s.
 — chi-square statistic
 — chi-square(d) distribution
 chord distance
 class mark
 classification scale
 classification table, classification matrix, confusion
 matrix (in discriminant analysis)
 cluster
 cluster analysis
 clustering
 — absolute resemblance c.
 — agglomerative c.
 — average c. [*generic term that includes UPGMA,
 WPGMA, UPGMC, WPGMC*]
 — average linkage c.
 — chronological c.
 — combinatorial c.
 — complete linkage c., furthest neighbour sorting
 — descriptive c.
 — divisive c.
 — flexible c.
 — integer-link linkage c.
 — intermediate linkage c.

Français

analyse canonique
 analyse des corrélations canoniques
 forme canonique
 variable canonique
 cas, objet, spécimen
 causalité fermée
 modélisation causale
 ordre causal
 causalité
 variable ordinale
 case (d'un tableau de contingence)
 fréquence *ou* effectif par case
 moment centré
 théorème de la limite centrale
 centroïde
 chaîne

 enchaînement
 caractère
 équation caractéristique
 abaque
 khi carré, χ^2
 — contribution au khi carré
 — statistique khi-carré
 — distribution *ou* loi du khi carré
 mesure de corde
 indice de classe
 échelle qualitative
 tableau croisé de classification (en analyse discri-
 minante)
 groupe (grappe)
 groupement, analyse de groupement
 groupement
 — g. selon la ressemblance absolue
 — g. agglomératif
 — groupement moyen [*terme générique incluant
 UPGMA, WPGMA, UPGMC, WPGMC*]
 — g. à liaison moyenne
 — g. chronologique
 — g. combinatoire
 — g. à liens complets
 — g. descriptif
 — g. par division
 — g. flexible
 — g. à liaison entière
 — g. à liens intermédiaires

Englishclustering (*continued*)

- proportional-link linkage c.
- relative resemblance c.
- single linkage c., nearest neighbour c.
- sum of squares c.
- synoptic c.
- unweighted arithmetic average c., UPGMA, group-average sorting
- unweighted centroid c., UPGMC
- weighted arithmetic average c., WPGMA
- weighted centroid c. WPGMC

cluster sampling

coding

coefficient

- association c.
- asymmetrical (similarity *or* distance) c.
- autoregression c., autoregressive c., prediction error filter c.
- c. of community (Jaccard)
- c. of concordance
- c. of dependence
- c. of determination
- c. of dispersal direction
- c. of divergence
- c. of nondetermination
- c. of racial likeness
- c. of resemblance
- coherence c.
- contingency c.
- dissimilarity c.
- distance c.
- efficiency c.
- Euclidean c., Euclidian c.
- intraclass correlation c.
- Kendall c. of concordance
- Kendall correlation c.
- nonmetric c.
- partial regression c.
- percentage difference c.
- probabilistic c.
- rank correlation c., rank-order correlation c., nonparametric correlation c.
- reciprocal information c.
- redundancy c.
- regression c.
- similarity c.

Françaisgroupement (*suite*)

- g. à liaison proportionnelle
 - g. selon la ressemblance relative
 - g. à liens simples
 - g. par la somme des carrés
 - g. synoptique
 - g. selon l'association moyenne
 - g. centroïde
 - g. à poids proportionnels
 - g. médian
- échantillonnage (*ou* sondage) par groupes *ou* grappes
- codage
- coefficient
- c. d'association
 - c. (de similarité *ou* de distance) asymétrique
 - c. d'autorégression
 - c. de communauté (Jaccard)
 - c. de concordance
 - c. de dépendance
 - c. de détermination
 - c. de direction de la dispersion
 - c. de divergence
 - c. de non-détermination
 - c. de ressemblance raciale
 - c. de ressemblance
 - c. de cohérence
 - c. de contingence
 - c. de dissimilarité
 - c. de distance
 - c. d'efficacité
 - c. euclidien
 - c. de corrélation intraclasse
 - c. de concordance de Kendall
 - c. de corrélation de Kendall
 - c. non-métrique
 - c. de régression partielle
 - c. de différence des pourcentages
 - c. probabiliste
 - c. de corrélation de rang (*ou* non-paramétrique)
 - c. d'information réciproque
 - c. de redondance
 - c. de régression
 - c. de similarité

English

coefficient (*continued*)
 — simple matching c.
 — Spearman correlation c.
 — symmetrical (similarity *or* distance) c.
 — uncertainty c.
 coherence, coherency
 collinearity
 combinatorial method
 common logarithm
 communality
 comparison
 — direct c.
 — indirect c.
 complete factorial design
 complete linkage rule
 complete set
 completely randomized design
 component (variance c.)
 component score (of an object)

 concentration ellipse (*or* ellipsoid)
 confidence interval
 confidence level
 confidence limits
 confidence region
 confounded
 confounding
 connected graph, c. subgraph
 connectedness

 consensus
 — consensus index
 constant
 constant estimate
 constraint
 — contiguity c. (spatial, temporal)
 contingency table
 — multiway c. t., multidimensional c.t.
 — two-way c. t.
 continuous variable
 contour (line)
 contrast
 control group
 convergence (*or* consistency) (of an estimator)
 cophenetic matrix
 cophenetic correlation

Français

coefficient (*suite*)
 — c. de simple concordance
 — c. de corrélation de Spearman
 — c. (de similarité *ou* de distance) symétrique
 — c. d'incertitude
 cohérence
 colinéarité
 méthode combinatoire
 logarithme à base 10, vulgaire, décimal
 communauté, variance commune
 comparaison
 — c. directe
 — c. indirecte
 plan factoriel, p. entièrement factoriel
 règle du groupement à liens complets
 série complète
 plan d'expérience complètement aléatoire
 composante (de la variance)
 coordonnée, position d'un objet sur un axe principal
 ellipse (*ou* ellipsoïde) de probabilité
 intervalle de confiance
 niveau de confiance
 limites de confiance
 région de confiance
 confondu
 confusion
 graphe connexe, sous-graphe connexe
 connexité

 consensus
 — mesure de consensus
 constante
 estimation d'une constante
 contrainte
 — c. de contiguïté (spatiale, temporelle)
 tableau de contingence
 — t. c. à plusieurs variables, multidimensionnel
 — t. c. à deux variables
 variable continue
 ligne de contour, courbe de niveau
 contraste
 témoin, groupe témoin
 convergence (d'un estimateur)
 matrice cophénétique
 corrélation cophénétique

English

correction for continuity
 correlation
 — c. analysis
 — c. biplot
 — canonical c.
 — Kendall's cross-c.
 — lag c., cross-c.
 — linear c.
 — matrix c.
 — multiple c
 — partial c.
 — serial c.
 — simple c.
 — spurious c.
 correlogram
 — directional c.
 correspondence analysis (CA)
 cosine
 — direction c.
 co-spectrum
 covariance
 covariate
 cover
 cross-classified
 cross-correlation
 cross-correlogram
 cross-covariance
 cross product
 cross-over design
 cross-amplitude spectrum
 cross tabulation

 cubic splines
 cumulative distribution function

 curve fitting
 cyclic trend

Français

correction de continuité
 corrélation
 — analyse de c.
 — double projection préservant les corrélations
 — c. canonique
 — c. de Kendall avec retard
 — c. avec retard
 — c. linéaire
 — c. de matrices
 — c. multiple
 — c. partielle
 — c. en série
 — c. simple
 — fausse c.
 corrélogramme
 — c. directionnel
 analyse (factorielle) des correspondances (AFC)
 cosinus
 — cosinus directeur
 cospectre
 covariance
 covariable
 couverture
 recoupé
 corrélation avec retard
 corrélogramme avec retard
 covariance avec retard
 produit croisé
 plan croisé
 spectre d'amplitude avec retard
 tabulation à double entrée, t. recoupée, t. à entrées multiples
 fonction spline de degré 3, fonction spline cubique
 distribution (de fréquence) cumulée, courbe de fréquence c.
 ajustement d'une courbe
 tendance cyclique

D

decit (*contraction of*: decimal unit)
 data
 — d. base
 — d. box
 — d. file
 — d. point
 degree of freedom
 Delaunay triangulation
 dendrite: *see* minimum spanning tree

decit
 donnée
 — base de données
 — bloc tridimensionnel de données
 — fichier de données
 — observation, d.
 degré de liberté
 triangulation de Delaunay

English

dendrogram
 dependent dimensionless variable
 dependent variable
 descriptive parameter, d. statistic
 descriptor (attribute, variable, character, item)
 — binary d.
 — continuous d.
 — discrete d.
 — d. state
 — meristic d.
 — multi-state d.
 — nonordered d.
 — ordered d.
 — qualitative d., nominal d.
 — quantitative d.
 — semi-quantitative d., rank-ordered d.
 descriptor axis
 design
 — design-based approach (for sampling), Neyman's approach
 — model-based approach (for sampling)
 — sampling d.
 — experimental d.
 determination
 detrended correspondence analysis
 detrending
 — d. by segments
 — d. by polynomials
 deviate, deviation from the mean
 diagonal element
 diagram
 — path d.
 — qualitative-rank d.
 — rank-rank d.
 — scattergram, scatter d.
 differential equation
 differentiate
 dimension
 dimensional homogeneity
 dimensional matrix
 dimensionless
 — d. product
 discrepancy
 discrete variate
 discriminant analysis

Français

dendrogramme
 variable fonction dimensionnelle
 variable dépendante, v. fonction
 paramètre descriptif, statistique descriptive
 descripteur (attribut, variable, caractère, item)
 — d. binaire
 — d. continu
 — d. discontinu, discret
 — description, modalité, (état)
 — d. méristique
 — d. multiple
 — d. non-ordonné
 — d. ordonné
 — d. qualitatif
 — d. quantitatif
 — d. semi-quantitatif
 axe-descripteur
 plan
 — approche (d'échantillonnage) fondée sur un plan, échantillonnage probabiliste, approche de Neyman
 — approche (d'échantillonnage) fondée sur un modèle, approche prédictive
 — p. d'échantillonnage
 — p. d'expérience, p. expérimental
 détermination
 analyse des correspondances redressée
 redressement
 — r. par segments
 — r. par polynôme
 écart à la moyenne
 élément diagonal
 diagramme
 — d. des coefficients de direction
 — d. qualitatif-rang
 — d. rang-rang
 — d. de dispersion
 équation différentielle
 différencier
 dimension
 homogénéité dimensionnelle
 matrice dimensionnelle
 non-dimensionnel, sans dimension
 — produit sans dimension
 divergence
 variable discontinue
 analyse discriminante

English

discriminant function
dissimilarity
— d. matrix
distance, dissimilarity
— average d.
— Euclidean d., Euclidian d.
— Mahalanobis generalized d.
— d. matrix
— metric d.
— nonmetric d.
— semimetric d., pseudometric d.
distance biplot
distance matrix
distribution
— spatial d.
distribution (statistical)
— binomial d.
— bivariate normal d.
— conditional d. of multinormal variates
— conditional probability d.
— marginal d. of multinormal variates
— multinormal d., multivariate normal d.
— normal d.
— probability d.
diversity
diversity number of order a
double-zero problem
down-weighting of rare species
dual (table, etc.)
Duncan's multiple range test, Duncan's t.
Dutilleul (modified) periodogram

Français

fonction discriminante
dissimilarité
— matrice de(s) dissimilarité(s)
distance, dissimilarité
— d. moyenne
— d. euclidienne
— d. généralisée de Mahalanobis
— matrice de d.
— d. métrique
— d. non-métrique
— d. semimétrique, pseudométrique
double projection préservant les distances
matrice de(s) distance(s)
répartition
— r. spatiale
distribution (statistique), loi de d.
— d. binomiale [*pas d'accent circonflexe*]
— d. binormale
— d. conditionnelle de variables multinormales
— d. conditionnelle de probabilité
— d. marginale de variables multinormales
— d. multinormale
— d. normale
— d. de probabilité
diversité
nombre de diversité d'ordre a
problème du double-zéro
sous-pondération des espèces rares
dual (tableau, etc.)
méthode de Duncan, test de Duncan
périodogramme (modifié) de Dutilleul

E

edge (in graph theory)
effect screening
efficiency (of an estimator)
eigenanalysis
eigenvalue, latent root, characteristic r.
eigenvector, latent vector, characteristic v.
entropy
— conditional e.
— Shannon's e.
— unconditional e.
equally spaced points
equilibrium circle of descriptors
equilibrium contribution of a descriptor
equispaced data

arête (en théorie des graphes)
tamisage des effets
efficacité (d'un estimateur)
analyse des valeurs et vecteurs propres
valeur propre, racine
vecteur propre, facteur
entropie
— e. conditionnelle
— e. de Shannon
— e. inconditionnelle
points équidistants
cercle de contribution équilibrée des descripteurs
contribution équilibrée d'un descripteur
données à intervalles égaux

English

equitability
 error mean square
 error sum of squares
 error variance
 essergy, exergy
 estimate
 estimated (mean, variance, etc.)
 Euclidean, Euclidian
 — E. distance
 — E. model
 — E. representation
 Eulerian
 evenness, equitability
 — functional evenness
 — functional e. index
 — Hurlbert's e.
 — Pielou's e.
 expansion by minors, Laplace expansion
 expectation, expected value

 expected frequency
 experiment
 experimental design
 experimental unit
 extent of a moving average

Français

régularité
 carré moyen de l'erreur
 somme des carrés des erreurs
 variance de l'erreur, variance résiduelle
 essergie, exergie
 estimation
 (moyenne, variance, etc.) estimée
 euclidien(ne)
 — distance euclidienne
 — modèle euclidien
 — représentation euclidienne
 eulérien(ne)
 régularité
 — r. fonctionnelle
 — indice de r. fonctionnelle
 — r. de Hurlbert
 — r. de Pielou
 expansion de Laplace
 espérance (mathématique), valeur attendue, valeur probable
 fréquence attendue, espérance
 expérience
 plan d'expérience
 unité expérimentale
 étendue d'une moyenne mobile

F

F-ratio
F-statistic
F-test
 factor
 — common f.
 — specific f., unique f.
 factor analysis
 factor score
 factor (of an experiment)
 — fixed f.
 — random f.
 factorial design, f. experiment
 factorise (to)
 fast Fourier transform (FFT)
 fidelity (of a species)
 filter
 filter (to)
 filtration
 fitted site score (in canonical analysis)
 fitted value

rapport de(s) variances, rapport *F*
 variable auxiliaire *F*, statistique *F*
 test *F*
 facteur
 — f. commun
 — f. spécifique
 analyse factorielle
 position sur un facteur
 facteur
 — f. contrôlé
 — f. aléatoire
 plan factoriel, expérience factorielle
 mettre en facteur
 transformation rapide de Fourier
 fidélité (d'une espèce)
 filtre
 filtrer
 filtrage
 position d'un site sur un axe (ajustée à un modèle canonique)
 valeur ajustée

English	Français
fitting	ajustement
flow-chart, flow diagram	organigramme
forecasting	prévision [<i>ne pas traduire par 'prédiction'</i>]
format	format
forward selection, f. inclusion	sélection ascendante, s. progressive
frequency	fréquence
— f. count	— nombre d'occurrences
— f. domain	— domaine des fréquences
— f. polygon	— polygone de fréquences
— f. table	— tableau de fréquences
— Nyquist f.	— f. de Nyquist
function	fonction
— classification f.	— f. de classification
— discriminant f.	— f. discriminante
— gain f.	— f. de gain
— identification f.	— f. d'identification
G	
Gabriel graph	graphe de Gabriel, schéma de connexion de Gabriel
Gaussian logistic model	modèle logistique gaussien
generalized inverse	inverse généralisé
generalized variance	variance généralisée
geodesic metric	métrique géodésique
goodness-of-fit (test of)	test d'ajustement
gradient	gradient
graph	graphe
— relative neighbourhood g.	— g. (<i>ou</i> schéma) de voisinage relatif
— undirected g.	— g. non dirigé
graph theory	théorie des graphes
Guttman effect; horseshoe shape; Kendall's horseshoe; arched, bowed pattern	effet de Guttman; forme arquée, en fer à cheval, en arche
H	
hardware	matériel
harmonic	harmonique
harmonic frequencies	fréquences harmoniques
hartley	hartley
heterogeneity	hétérogénéité
heteroscedasticity, heteroskedasticity	hétéroscédasticité
hierarchical classification	classification hiérarchique
hierarchical design	plan d'expérience hiérarchique
hierarchical structure	structure hiérarchique
homoscedasticity, homoskedasticity	homoscédasticité
horseshoe: <i>see</i> Guttman effect	
Householder reduction	réduction de Householder
hypothesis	hypothèse
— alternative h., H_1	— h. contraire, contre-h., H_1
— null h., H_0	— h. principale, h. nulle, H_0

	English	Français
I	icicle plot, skyline plot	profil d'horizon
	incomplete block design	plan à blocs incomplets
	independent observations	observations indépendantes, o. non autocorrélées
	independent samples (<i>i.e. not paired or related</i>)	échantillons indépendants (<i>i.e. non appariés</i>)
	independent variable (of a model)	variable indépendante, v. prédictive (d'un modèle)
	index	indice
	— cohesion i.	— i. de cohésion
	— coincidence i.	— i. de coïncidence
	— consensus i.	— i. de consensus
	— deviation i.	— i. de déviation
	— dissimilarity i.	— i. de dissemblance, i. de dissimilarité
	— i. of association	— i. d'association
	— modified Rand i.	— i. de Rand modifié
	— singularity i.	— i. de singularité
	indicator value (of a species)	valeur indicatrice (d'une espèce)
	inflated data table	tableau (<i>ou</i> matrice) de données gonflé
	influence polygon, tile, tessella, tessera	polygone d'influence, tesselle
	information	information
	information theory	théorie de l'information
	instrumental variable	variable instrumentale
	integer	entier
	intercept: <i>see</i> X-intercept, Y-intercept	
	interval estimate	estimation par intervalle
interval scale: <i>see</i> variable, interval-scale v.		
intrinsic assumption (in geostatistics)	hypothèse intrinsèque (en géostatistique)	
inverse cumulative distribution function	distribution (de fréquence) rétrocumulée, courbe de fréquence r.	
isogonal	isogone	
isotropic	isotrope	
isotropy	isotropie	
J	jackknife	jackknife
	joint plot (of species and sites)	(diagramme de) double projection (des espèces et des sites)
K	Kaiser-Guttman criterion	critère de Kaiser-Guttman
	k -connected subgraph	sous-graphe à connexité k
	Kendall's rank correlation coefficient	coefficient de corrélation de rang (<i>ou</i> non-paramétrique) de Kendall
	K -means partitioning	partitionnement par la méthode des K centroïdes
	kriging	krigeage
	Kronecker delta	delta de Kronecker
	kurtosis	coefficient d'aplatissement
L	lag	retard, décalage
	lag contingency, cross-contingency	contingence avec retard
	Lagrangian	lagrangien

English

Lagrangian multiplier
 Laplace expansion, expansion by minors
 latin square
 latin square design
 lattice
 least squares
 least-squares fitting
 least-squares method
 length of gradient
 level (of an experimental factor)

 life table
 likelihood ratio
 linear algebra
 linear differential equation
 linear discriminant analysis
 linear equations (system of)
 linear function
 linear hypothesis
 linear independence
 linear regression
 line pattern
 link
 linkage diagram, subgraph
 listing
 loading (in factor analysis)
 local minimum
 logarithmic transformation
 logistic regression
 log likelihood ratio
 Locally Weighted Scatterplot Smoothing (LOW-
 ESS)

Français

multiplicateur de Lagrange
 expansion de Laplace
 carré latin
 plan d'expérience en carré latin
 treillis
 moindres carrés
 ajustement par la méthode des moindres carrés
 méthode des moindres carrés
 longueur du gradient
 niveau (d'un facteur expérimental contrôlé), traite-
 ment
 table de survie
 rapport de vraisemblance
 algèbre linéaire
 équation différentielle linéaire
 analyse discriminante linéaire
 (système d')équations linéaires
 fonction linéaire
 hypothèse linéaire
 indépendance linéaire
 régression linéaire
 patron de lignes
 lien
 sous-graphe
 listage
 saturation, poids (en analyse factorielle)
 minimum local
 transformation logarithmique
 régression logistique
 Logarithme du rapport de vraisemblance
 lissage LOWESS

M

main effect
 major axis
 Mann-Whitney *U*-test
 map
 matching (of elements in an experiment)
 matrix
 — adjacency m.
 — adjoint m., adjugate m.
 — asymmetric m., non-symmetric m.
 — conformable m.
 — cophenetic m.
 — correlation m.
 — distance m.
 — diagonal m.

effet principal (d'un facteur)
 axe majeur
 test de (Wilcoxon-)Mann-Whitney, test *U*
 carte
 appariement, assortiment
 matrice
 — m. de proximités
 — m. adjointe
 — m. asymétrique
 — m. conforme
 — m. cophénétique
 — m. de corrélation
 — m. de distance
 — m. diagonale

English

matrix (*continued*)

- dimension (order, format) of a m.
- dispersion m.
- format (dimension, order) of a m.
- identity m., unit m.
- ill-conditioned m.
- incidence m. (presence-absence *or, rarely*, frequency data)
- inflated data m.
- inverse m.
- lower triangular m.
- model m., pattern m., design m.
- m. of cofactors
- m. of component scores, m. of transformed variables
- m. of sums of squares and cross-products, SSCP m.
- nonsingular m.
- non-symmetric m., asymmetric m.
- null m., zero m.
- order (dimension, format) of a m.
- orthogonal m.
- orthonormal m.
- partial similarity m.
- positive definite m., positive semidefinite m.
- rank of a m.
- scalar m.
- singular m.
- skew-symmetric m.
- square m.
- symmetric m.
- trace of a m.
- transition probability m., transition m., stochastic m.
- transpose of a m.
- triangular m.
- upper triangular m.
- variance-covariance m., covariance m., dispersion m.

maximum likelihood

mean character difference

mean square

method

- analytical m., m. of polynomial-fitting
- maximum entropy m. (MEM)
- m. of iterative averages
- m. of moving averages

Français

matrice (*suite*)

- dimension (ordre, format) d'une m.
- m. de dispersion
- format (dimension, ordre) d'une m.
- m. identité, m. unité
- m. mal conditionnée
- tableau (*ou* m.) de présence-absence; *rarement*: tableau de fréquences
- m. (*ou* tableau) de données gonflée
- m. inverse
- m. triangulaire inférieure
- matrice-modèle, modèle matriciel
- m. des cofacteurs
- m. transformée des composantes principales
- m. des produits scalaires de variables (descripteurs) centrées
- m. régulière
- m. asymétrique
- m. nulle, m. zéro
- ordre (dimension, format) d'une m.
- m. orthogonale, m. orthonormée
- m. orthonormale, orthonormée
- m. de similarités partielles
- m. définie positive, m. semi-définie positive
- rang d'une m.
- m. scalaire
- m. singulière
- m. antisymétrique
- m. carrée
- m. symétrique
- trace d'une m.
- m. de transition, m. stochastique
- m. transposée
- m. triangulaire
- m. triangulaire supérieure
- m. de variance-covariance, m. de dispersion

maximum de vraisemblance

différence moyenne des descripteurs

carré moyen

méthode

- m. analytique
- m. d'entropie maximum (MEM)
- m. des moyennes itératives
- m. des moyennes mobiles

English

method (*continued*)
 — m. of weighted moving averages
 — variate-difference m.
 metric properties
 minimax
 minimax solution
 minimum spanning tree, shortest spanning tree, minimum-length tree, Prim network, chain of primary (*or* external) connections, dendrite
 missing values
 mixed model (in analysis of variance)
 model (small-scale)
 model (mathematical)
 — autoregressive (AR) m., all-pole m.
 — autoregressive-integrated-moving average (ARIMA) m.
 — autoregressive-moving average (ARMA) m.
 — casual m.
 — forecasting m.
 — general linear m.
 — hierarchical m.
 — moving average (MA) m.
 — physical m.
 — polynomial m.
 — predictive m.
 — logistic (logit) m.
 — log-linear model
 — saturated m.
 — succession m.
 model-based approach: *see* design
 monomial
 monotone regression
 monotonic relationship
 moving average
 multicollinearity
 multidimensional
 multidimensional (*or* multiway) contingency table
 multidimensional scaling (metric, nonmetric)
 multidimensional data
 multinomial
 multinormal
 multinormality
 — test of m.
 multiple linear regression

Français

méthode (*suite*)
 — m. des moyennes mobiles pondérées
 — m. des différences successives
 propriétés d'une métrique
 minimax
 solution minimax
 chaîne de liens primaires *ou* externes, arbre de longueur minimum, réseau de Prim, squelette arborescent, dendrites
 valeurs absentes, v. manquantes
 modèle mixte
 modèle (à petite échelle), maquette
 modèle (mathématique)
 — m. autorégressif
 — m. mixte intégré autorégressif et de moyennes mobiles
 — m. mixte autorégressif et de moyennes mobiles
 — m. causal, m. de causalité
 — m. prévisionnel
 — m. linéaire général
 — m. hiérarchique
 — m. de moyennes mobiles
 — m. physique
 — m. polynomial [*pas d'accent circonflexe*]
 — m. prédictif
 — m. linéaire logistique (*ou* logit)
 — m. log-linéaire
 — m. saturé
 — m. de succession
 monôme
 régression monotone
 relation monotone
 moyenne mobile
 multicolinéarité
 multidimensionnel
 tableau de contingence à plusieurs variables, t. c. multidimensionnel
 cadrage *ou* positionnement multidimensionnel (métrique, non-métrique)
 données multidimensionnelles, d. multivariées
 multinomial
 multinormal
 multinormalité
 — test de m.
 régression linéaire multiple

	English	Français
	multiple time series spectral analysis	analyse spectrale de séries chronologiques multiples
	multivariate (<i>adj.</i>)	multivariable, multidimensionnel(le) [<i>“multivarié(e)” est un barbarisme</i>]
	multivariate (<i>noun</i>)	multivariable, variable multidimensionnelle
N	nat	nat
	natural logarithm	logarithme à base e, naturel, népérien
	nearest neighbour	plus proche voisin
	nested	emboîté
	— n. (<i>or</i> hierarchical) classification	— classification hiérarchique
	— n. design	— plan emboîté
	network	réseau
	niche	niche
	— fundamental n.	— n. fondamentale
	— realized n.	— n. réalisée
	— n. overlap	— chevauchement de niches
	node	noeud (en géométrie et théorie des graphes)
	noise	bruit
	nominal scale	échelle qualitative
	nondetermination (coefficient of)	(coefficient de) non-détermination
	non-linearity	non-linéarité
	non-negative	non négatif (ne pas traduire par positif)
	nonparametric	non-paramétrique
	nonparametric statistics	statistique non-paramétrique
	normal	normal, normale
	— n. random deviate	— valeur aléatoire n.
	— n. random variable	— variable aléatoire n.
	normal deviate	écart normal
	normal probability paper	papier à échelle fonctionnelle normale
	normality test	test de normalité
	normalization, normalizing, scaling	normalisation
	NP-hard problem	problème de difficulté NP
	null hypothesis, H_0	hypothèse principale, h. nulle, H_0
	n -way analysis of variance	analyse de variance à n critères de classification
O	object (sample, location, quadrat, observation, sampling unit, subject)	objet (échantillon, localité, parcelle, observation, prélèvement)
	— supplementary o. (in PCA)	— o. supplémentaire (en ACP)
	objective function	fonction objective, f. à minimiser
	observational window	fenêtre d'observation
	observed value	valeur observée
	Ockham's razor	rasoir d'Ockham (<i>ou</i> Occam)
	one-sided test	test unilatéral
	one-tailed test	test unilatéral
	one-way analysis of variance	analyse de variance à un critère de classification

English

one-way analysis of variance by ranks, Kruskal-Wallis test
 one-way classification
 one-way frequency distribution

 one-way table
 operational taxonomic unit (OTU)
 operational geographic unit (OGU)
 optimal scaling
 order (of a matrix)
 ordinal data
 ordinal scale, ranking scale
 ordination
 ordination technique
 ordination score
 ordinary least squares (OLS)
 orthogonality
 orthogonalize
 orthogonal monomials
 outlier
 overlapping
 overlapping clusters

Français

analyse de variance à un critère de classification sur les rangs, test de Kruskal-Wallis
 classification simple
 distribution de fréquence à un critère de classification
 tableau à simple entrée
 objet *ou* spécimen (*en taxonomie*)
 objet, site (*en biogéographie ou écologie spatiale*)
 échelle optimale
 ordre (d'une matrice)
 données ordonnées *ou* données ordinales
 échelle ordinale
 ordination
 technique d'ordination
 position sur un axe d'ordination
 moindres carrés ordinaires (MCO)
 orthogonalité
 orthogonaliser
 monômes orthogonaux
 observation aberrante
 chevauchement
 groupes qui se chevauchent, g. avec recouvrement

P

paired (*or* related) samples
 paired comparisons
 paired *t*-test
 parameter (of a distribution *or* model) [*note: a variable is not a parameter*]
 parametric
 parsimony
 patch
 patchiness

 partial correlation
 partition
 partition (to)
 path coefficient
 path diagram
 pattern (in an ordination)
 pattern (in spatial pattern analysis)

échantillons appariés
 comparaisons de paires (d'observations) appariées
 test *t* pour échantillons appariés
 paramètre (d'une distribution *ou* d'un modèle) [*note: une variable n'est pas un paramètre*]
 paramétrique
 parcimonie
 tache, touffe
 structure agrégée, s. agglomérée, s. en taches, s. en plaques
 corrélation partielle
 partition
 diviser, partager
 coefficient de direction
 diagramme des coefficients de direction
 configuration
Plusieurs traductions possibles selon le contexte, par exemple: structure spatiale, répartition spatiale, configuration spatiale, arrangement. Lorsqu'aucun terme spécifique n'est disponible, le Comité d'étude des termes techniques français (Paris, 1963) propose de traduire "pattern" par le mot français "patron" en le chargeant de tout le contenu sémantique de "pattern" (X, 1966).

peak

sommets

English	Français
Pearson (product-moment) correlation coefficient	coefficient de corrélation de Pearson
Pearson chi-square (statistic)	(statistique) khi-carré de Pearson
percentage difference	différence de pourcentages
percentage point	point de pourcentage
percentage standard deviation, coefficient of variation	coefficient de variation
period	période
periodogram	périodogramme
— contingency p.	— p. de contingence
— Schuster periodogram, harmonic analysis, periodic regression	— p. de Schuster, analyse harmonique, régression périodique
periodogram analysis	analyse harmonique
permutation (<i>or</i> randomization)	permutation
— exact (<i>or</i> complete) p. test	— test exact par p.
— p. of raw data	— p. des données brutes
— p. of residuals (of a model)	— p. des résidus (d'un modèle)
— p. test, r. test	— test par p.
— restricted (<i>or</i> limited) p. test	— test par p. restreintes (<i>ou</i> limitées)
— sampled p. test	— test par p. aléatoires
Pi (II) theorem	théorème Pi (II)
phase	phase
phase spectrum	spectre de phase
Pielou's evenness	régularité de Pielou
pivotal condensation	condensation pivotale
pixel (<i>contraction of</i> : picture cell)	pixel
plot (in sampling)	parcelle
plot (to)	tracer, faire le graphique
point estimate	estimation ponctuelle
point pattern	patron de points
polar ordination (Bray & Curtis)	ordination polaire (de Bray & Curtis)
polynomial regression	régression polynomiale [<i>pas d'accent circonflexe</i>]
pooled variance-covariance matrix	matrice de variance-covariance combinée
positive definite matrix	matrice définie positive
positive semi-definite matrix	matrice semi-définie positive
power (of a statistical test)	puissance (d'un test statistique)
power spectral analysis	analyse spectrale
power spectrum	spectre (en analyse harmonique)
precision (of an estimator)	précision (d'un estimateur)
prediction	prédiction
predictor variable, explanatory v.	variable explicative
preference parameter	paramètre de préférence
prewhitening	préblanchiment
Prim network: <i>see</i> minimum spanning tree	
principal axis <i>or</i> p. component	axe principal, composante principale
principal component	composante principale
principal component score matrix	matrice transformée des composantes principales
principal component analysis (PCA)	analyse en composantes principales (ACP)

English

principal coordinate analysis (PCoA)

probability

- normal p. plot
- p. distribution

probit (*contraction of: probability unit*)

- p. analysis
- p. paper

process

- chain process
- Markov p.
- random p., stochastic p.

Procrustes analysis

Procrustes statistic

product

- dimensionless p.
- inner p., dot p., scalar p., (vector p.)
- p. moment correlation coefficient

programming

progressive Bonferroni correction

prototype

pseudo-random number generator

pseudo-species

Q

Q mode (analysis)

Q technique

quadratic form

quantal assay

quantile

quantity

quasi-latin square

R

R mode (of analysis)

Rajski's metric

random

- r. number, r. deviate
- (simple) r. sample
- r. (*or* pseudo-r.) number generator
- r. variable

randomization; *see also* permutation

randomize (to)

randomized block

randomized block design

range (to), e.g. in the interval [0, 1]

range (*noun*)

ranged major axis

Français

analyse en coordonnées principales (ACoP), a. factorielle d'un tableau de distances

probabilité

- graphique à échelle fonctionnelle normale
- distribution de p.

probit

- analyse par la méthode des probits
- papier p.

processus

- p. en chaîne
- p. de Markov
- p. aléatoire, p. stochastique

analyse Procruste

statistique Procruste

produit

- p. sans dimension
- p. scalaire
- coefficient de corrélation de Pearson

programmation

correction progressive de Bonferroni

prototype

générateur de nombres pseudo-aléatoires

pseudo-espèce

(analyse en) mode Q

technique Q

forme quadratique

analyse quantique

quantile

grandeur

carré quasi-latin

mode R (d'analyse)

métrique de Rajski

aléatoire

- nombre a.
- échantillon a. (simple)
- générateur de nombres (pseudo-)a.
- variable a.

randomisation, répartition au hasard

répartir au hasard

bloc aléatoire

plan (d'expérience) en blocs aléatoires

cadrer, par exemple dans l'intervalle [0, 1]

étendue de la variation, plage de variation

axe majeur des données cadrées

English

ranging
 rank (to)
 rank correlation
 rank correlation coefficient
 rank-frequency diagram
 ranking
 ranking methods
 ranking scale
 rank order
 ratio
 ratio scale: *see* variable, ratio-scale v.
 real symmetric matrix
 rearrangement
 reciprocal averaging (RA)
 recoloring
 reduced dimensionality, low dimensionality
 reduced space
 redundancy
 redundancy analysis
 regression
 — Bartlett's three-group method
 — curvilinear r.
 — dummy variable r.
 — frequency r.
 — major axis r.
 — multiple linear r.
 — multivariate r.
 — model I r., model II r.
 — nonlinear r.
 — (simple) linear r.
 — stepwise r.
 — partial r. coefficient
 — polynomial r. curvilinear r.
 — reduced major axis r.
 — ridge r.
 — r. on principal components
 — r. residuals
 related (*or* paired) samples
 relative scale
 repeated measure (model)
 replacement
 replicate
 replication
 residual sum of squares
 residual

Français

cadrage
 classer, mettre en ordre (croissant *ou* décroissant)
 corrélation de rang
 coefficient de corrélation de rang
 diagramme rang-fréquence
 classement
 méthodes de classement
 échelle ordinale
 ordre du rang; classement par ordre de grandeur
 rapport
 matrice symétrique de nombres réels
 réarrangement
 analyse (factorielle) des correspondances
 recoloration
 dimension réduite
 espace réduit
 redondance
 analyse (canonique) de redondance
 régression
 — r. par la méthode des trois groupes de Bartlett
 — r. curvilinéaire
 — r. avec variables factices binaires
 — r. selon les fréquences
 — r. par l'axe majeur
 — r. linéaire multiple
 — r. multivariable
 — r. de modèle I (*ou* modèle fixe), r. de modèle II
 — r. non-linéaire
 — r. linéaire (simple)
 — r. par étapes, r. pas à pas
 — coefficient de r. partielle
 — r. polynomiale [*pas d'accent circonflexe*], r. curviligne
 — r. par l'axe majeur réduit, par la droite des moindres rectangles
 — r. pseudo-orthogonale
 — r. à partir des composantes principales
 — résidus de la r.
 échantillons appariés
 échelle de variation relative à un vrai zéro
 (modèle pour) mesures répétées
 remise
 répétition
 répétition
 somme des carrés des résidus
 résidu, résiduel

English	Français
resolution	résolution
response	réaction, réponse
response range	amplitude des réponses, éventail des réponses
response surface	surface de réponse (i.e. surface représentant la réaction en fonction des stimuli)
reversal	renversement, interversion
reversal (in a dendrogram)	inversion, interversion
robust statistic	statistique robuste
rotation	rotation
— oblique r.	— r. oblique
— orthogonal r.	— r. orthogonale
rotational fit criterion	critère d'ajustement par rotation
rounding error	erreur d'arrondi
S	
saddle point	col
sample	échantillon
— independent s.	— é. indépendants
— related s.	— é. appariés
— s. mean	— moyenne de l'é.
— s. size	— effectif
— s. variance	— variance de l'é.
sampling	échantillonnage
— s. design	— plan d'é.
— s. interval	— intervalle d'é.
— s. variation	— variation d'é.
— simple random s.	— é. aléatoire simple
— nested s., subsampling	— é. par degré
— stratified s.	— é. stratifié
— systematic s.	— é. systématique
scalar product	produit scalaire
scale, s. factor	échelle
— broad s., broad-s. [<i>by reference to a spatial pattern or sampling design</i>]	— é. large, à é. large [<i>terme se référant à un patron spatial ou à un plan d'échantillonnage</i>]
— large s., large-s. [<i>by reference to the scale of a map</i>]	— grande é., à grande é. [<i>terme se référant à l'échelle d'une carte</i>]
— fine s., fine-s. [<i>by reference to a spatial pattern or sampling design</i>]	— é. fine, à é. fine [<i>terme se référant à un patron spatial ou à un plan d'échantillonnage</i>]
— small s., small-s. [<i>by reference to the scale of a map</i>]	— petite é., à petite é. [<i>terme se référant à l'échelle d'une carte</i>]
— s. factor	— échelle
scaling (multidimensional s.)	cadrage, ordination, positionnement (multidimensionnel)
scaling (in PCA, CA, RDA, CCA)	mise à l'échelle (en ACP, AFC, ACR, ACC)
scatter diagram, scattergram, scatter plot	diagramme de dispersion
Schuster periodogram	périodogramme de Schuster
score	note, position, résultat [<i>“pointage” est un barbarisme</i>]
second-order stationarity	stationnarité de second ordre

English

seriation, matrix rearrangements
 series
 — filtered s., detrended s.
 — Fourier s.
 — stationary s.
 — time series
 Shapiro-Wilk test (of normality)
 Shepard diagram
 Shepard-like diagram
 shortest spanning tree: *see* minimum spanning tree
 signal
 significance level α

significant
 sign test
 similarity
 — cophenetic s.
 — geometric s.
 — partial s.
 simple data transformation
 simple (linear) regression analysis
 simple structure
 simultaneous equation models
 single factor experiment
 single linkage clustering
 singleton
 singular value decomposition
 singular matrix
 site
 size class
 skew-symmetric matrix
 skewness
 skyline plot, icicle plot
 slope
 Slutsky-Yule effect
 smoothing
 solution vector
 software
 — s. package
 space
 — Euclidean (*or* Euclidian) s.
 space (time) contiguity constraint
 spatial autocorrelation
 spatial correlogram
 sparse matrix
 Spearman rank correlation coefficient

Français

sériation, réarrangement de la matrice
 série
 — s. filtrée
 — s. de Fourier
 — s. stationnaire
 — s. temporelle, s. chronologique
 test (de normalité) de Shapiro-Wilk
 diagramme de Shepard
 diagramme de type Shepard
 signal
 seuil de signification α [*ne pas traduire "significance" par "significativité" qui est un barbarisme*]
 significatif
 test des signes
 similarité
 — s. cophénétique
 — s. géométrique
 — s. partielle
 transformation élémentaire des données
 analyse de régression (linéaire) simple
 structure simple
 modèles à équations simultanées
 expérience à un seul facteur
 groupement à liens simples
 singleton
 décomposition en valeurs singulières
 matrice singulière
 site
 classe de taille
 matrice antisymétrique
 coefficient d'asymétrie
 profil d'horizon
 pente
 effet de Slutsky-Yule
 lissage
 vecteur solution
 logiciel
 — progiciel
 espace
 — e. euclidien
 contrainte de contiguïté spatiale (temporelle)
 autocorrélation spatiale
 corrélogramme spatial
 matrice creuse, matrice à densité faible
 coefficient de corrélation de rang de Spearman

English

species
 — s. association
 — s. diversity
 spectral analysis
 spectral density
 spectral estimation
 spectral function
 spectrum, power spectrum
 — coherence s.
 — co-s.
 — cross-amplitude s.
 — gain s.
 — phase s.
 — quadrature s.
 — variance s.
 spline
 split plot
 spreadsheet
 spreadsheet program
 squared error
 standard deviation
 standard error
 standardization

 standardize (to)
 standardized variable
 standard major axis
 standard normal deviate
 state (of a descriptor), descriptor state
 state variable
 stationarity
 statistic
 — information s.
 — Mantel s.
 — pivotal s.
 statistical test
 statistics
 statistics
 steepest descent method
 step-down method
 step-up method
 stepwise (procedure)
 stochastic
 — s. model
 — s. process
 stress

Français

espèce
 — association d'e.
 — diversité spécifique
 analyse spectrale
 densité spectrale
 estimation spectrale
 fonction spectrale
 spectre
 — s. de cohérence
 — cospectre
 — s. d'amplitude avec retard
 — fonction de gain
 — s. de phase
 — s. de quadrature
 — s. de variance
 fonction spline
 parcelle partagée
 feuille de calcul
 tableur
 erreur au carré
 écart type [*sans trait d'union*]
 erreur type
 production de données (*ou* de variables) centrées réduites
 centrer et réduire
 variable centrée réduite
 axe majeur réduit
 variable normale centrée réduite
 description, modalité, (état)
 variable d'état
 stationnarité
 paramètre statistique, (une) statistique
 — s. informationnelle
 — s. de Mantel
 — s. pivotale
 test statistique
 (la) statistique
 (des) statistiques, données, observations
 méthode du gradient
 méthode descendante (en régression)
 méthode ascendante (en régression)
 (procédure) pas à pas
 stochastique
 — modèle aléatoire, modèle s.
 — processus s.
 stress

English

studentized range test
 subgraph, linkage diagram,
 — connected s., connected l. d.
 subroutine
 — s. library, s. package
 subsampling
 subscript
 succession (of species)
 superpopulation
 sum of squares (SS)

 — among-group SS (*for several groups*)
 — between-group SS (*for 2 groups*)
 — total SS
 — total SS matrix
 — within-group SS
 sums of squares and cross-products (SSCP)

 — SSCP matrix

 surface, regionalized variable
 surface pattern
 singular value decomposition
 switchback design, switchback trial

 symmetric matrix

T

Taylor's power law
 taxocene
t-statistic
t-test
 temporal contiguity
 tessellation, mosaic, Dirichlet tessellation, Thiessen polygons, Voronoï polygons
 test
 — hypothesis testing
 — test (biological)
 — statistical t.
 — (partial) Mantel t.
 — permutation t.
 — randomization t.
 — sign t.
 — t. of goodness-of-fit
 — t. of series randomness
 — t. of significance

Français

test de l'étendue de Student
 sous-graphe
 — s.-g. connexe
 sous-programme
 — banque de sous-programmes
 sous-échantillonnage
 indice
 succession (des espèces)
 superpopulation
 dispersion, somme de carrés des écarts à la moyenne, somme des carrés des données centrées
 — dispersion intergroupe
 — dispersion intergroupe
 — dispersion totale
 — matrice de dispersion totale
 — dispersion intragroupe
 dispersion, sommes des carrés et des produits croisés
 — matrice de dispersion, matrice des produits scalaires des données centrées
 surface, variable régionalisée
 patron de surface
 décomposition en valeurs singulières
 plan avec permutation de traitements, essai avec permutation de traitements
 matrice symétrique

loi des puissances de Taylor
 taxocène
 variable auxiliaire *t*, statistique *t*
 test *t* (de Student)
 contiguïté temporelle
 mosaïque, pavement, mosaïque de Dirichlet, polygones de Thiessen, polygones de Voronoï
 test (*ou* épreuve)
 — t. d'hypothèse
 — essai (biologique)
 — test statistique
 — t. de Mantel (partiel)
 — t. par permutation
 — t. par permutation
 — t. des signes
 — t. d'adéquation
 — t. du caractère aléatoire d'une série
 — t. de signification [*ne pas traduire "significance" par "significativité" qui est un barbarisme*]

English

test (*continued*)
 — t. of independence (of variables)
 — up and down runs t.
 test-statistic
 three-way table
 tied observations
 ties, tied values

 time-series analysis
 transition probability
 transformation
 transpose of a matrix
 treatment
 treatment combination
 treatment mean
 tree
 tree: shortest (*or* minimum) spanning tree, minimum length tree, Prim network, dendrites

 trellis diagram
 trend
 trend surface

 trial
 two-dimensional series
 two-sided test
 two-tailed test
 two-way analysis of variance

 two-way table
 two-way classification
 two-way classification table (contingency table)

 typology

 U
 ultrametric
 ultrametric axiom, property
 unbalanced data
 unbiasedness (of an estimator)
 uncertainty
 — symmetric/asymmetric u. coefficient
 uniqueness, specificity, specific variance
 unit
 — International System of Units (SI)
 univariate distribution
 upper bound

Français

test (*suite*)
 — test d'indépendance (de variables)
 — t. des séries aléatoires monotones
 variable auxiliaire, statistique du test
 tableau à triple entrée
 observations liées
 données liées, données *ex aequo*, égalités, valeurs égales
 analyse d'une série chronologique (*ou* temporelle)
 probabilité de transition
 transformation
 matrice transposée
 facteur *ou* traitement
 traitement combiné, combinaison de traitements
 moyenne des traitements
 arbre
 chaîne de liens primaires, arbre de longueur minimum, réseau de Prim, dendrites, squelette arborescent
 diagramme en treillis, tableau d'affinité
 tendance
 surface de tendance, surface polynomiale [*pas d'accent circonflexe*]
 épreuve
 série bidimensionnelle
 test bilatéral
 test bilatéral
 analyse de la variance à deux critères de classification
 tableau à double entrée
 classification à deux critères
 table de contingence, tableau croisé, tableau à double entrée, tableau de contingence
 typologie

 ultramétrique
 axiome, propriété ultramétrique
 données non équilibrées
 absence de biais (d'un estimateur)
 incertitude
 — coefficient symétrique/asymétrique d'i.
 unicité, spécificité, variance spécifique
 unité
 — Système international d'unités (SI)
 distribution d'une seule variable
 borne supérieure

V

English

variable

- additive v.
- categorical v.
- continuous v.
- controlled v.
- dependent v. (in a model)
- dimensionless v.
- discontinuous v. (*or* meristic, discrete)
- discrete v. (*or* discontinuous)
- dummy v.
- extensive v.
- hypothetical underlying v.
- independent v. (in a model): *see* variable, predictor v.
- intensive v.
- interval-scale v.

— meristic v. (*or* discontinuous)

— multidimensional v., multivariate

— nominal v., categorical v., attribute

— non-additive v.

— ordinal v., ordinal-scale v., ranked v.

— predictor v., explanatory v., independent v. (in a model)

— quantitative v., measurement v.

— random v., variate

— ranked v.

— ratio-scale v.

— regionalized v., surface

— response v., criterion v., target v., dependent v. (in a model)

— standardized v., standard score

— supplementary v. (in PCA)

variance

variance component

variance-covariance matrix

variate difference method

variation partitioning

variogram

- directional v.

vector

- column vector
- normalized v.
- normalized v., scaled v.
- orthogonal vectors

Français

variable

- v. additive
- v. qualitative
- v. continue
- v. contrôlée
- v. dépendante (dans un modèle), v. fonction
- v. non-dimensionnelle
- v. discontinue (*ou* discrète, méristique)
- v. discrète (*ou* discontinue)
- v. muette, v. factice binaire
- v. extensive
- v. hypothétique sous-jacente

— v. intensive

— v. (quantitative) à échelle de variation par intervalle (une telle variable a un zéro arbitraire, par ex. température en degrés Celsius)

— v. méristique (*ou* discontinue)

— v. multidimensionnelle, multivariable

— v. qualitative

— v. non additive

— v. semi-quantitative, v. ordinale

— v. prédictive, v. explicative, v. indépendante (dans un modèle)

— v. quantitative

— v. aléatoire

— v. semi-quantitative, v. ordinale

— v. à échelle de variation relative (une telle variable possède un vrai zéro, par ex. température en degrés Kelvin, longueur, masse)

— v. régionalisée, surface

— v. réponse, v. dépendante (dans un modèle)

— v. centrée réduite

— v. supplémentaire (en ACP)

variance

composante de la variance

matrice des variances-covariances

méthode des différences successives

partition de la variation

variogramme

- v. directionnel

vecteur

- v. colonne
- v. normalisé
- v. normé
- vecteurs orthogonaux

	English	Français
	vector (<i>continued</i>)	vecteur (<i>suite</i>)
	— row v.	— v. ligne
	— v. space	— espace vectoriel
	vertex (<i>pl.</i> vertices) (in geometry and graph theory)	sommet (en géométrie et théorie des graphes)
	Voronoi polygons: <i>see</i> tessellation	
W	wavelength	longueur d'onde
	wavelet	ondelette
	wavenumber	nombre d'onde
	weight	poids
	weighted average	moyenne pondérée
	weighting	pondération
	white noise	bruit blanc
	Wilcoxon (matched-pairs) signed-ranks test	test de Wilcoxon pour échantillons appariés
	Wilcoxon two-sample test	test de Wilcoxon-Mann-Whitney, test <i>U</i>
	Wilks chi-square (statistic)	(statistique) khi-carré de Wilks
	Wilks' Λ (lambda) likelihood ratio	Λ (lambda) de Wilks, rapport de vraisemblance de Wilks
	Williams' correction	correction de Williams
	window	fenêtre
	— lag w.	— f. des décalages
	— observational w.	— f. d'observation
	— spectral w.	— f. spectrale
	wombling	estimation de frontières par la méthode de Womble
X	X-intercept	(ensemble des) points situés sur l'axe des X
	X-Y pair	paire de coordonnées (X-Y)
Y	Y-intercept	ordonnée à l'origine; (ensemble des) points situés sur l'axe des Y
Z	z-score, standard score, standard deviate, standardized deviate	valeur centrée réduite